



世纪百年英文经典系列丛书（英汉对照）

The Classic
Fables in the World

寓言你我

家中的满汉全席
经典，但绝不晦涩

主编◎茅风华



世纪
百年

世纪百年英文经典系列丛书（英汉对照）

The Classic
Fables in the World

寓言你我

家中的满汉全席
经典，但绝不晦涩

主编◎茅风华



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

寓言你我:英汉对照/茅风华主编.--上海:上海世界图书出版公司,2012.1

(世纪百年英文经典系列丛书)

ISBN 978-7-5100-3967-6

I. ①寓… II. ①茅… III. ①英语—汉语—对照读物 ②寓言—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第224870号

寓言你我

主编 茅风华

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路88号

邮政编码 200083

广东省教育厅教育印刷厂印刷

如发现印装质量问题,请与印刷厂联系调换

(质检科电话:020-82232239)

各地新华书店经销

开本:880×1230 1/32 印张:8 字数:253 000

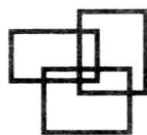
2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-3967-6/H·1162

定价:19.80元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>



Preface

序言

英语这门语言在世界众多国家普遍使用，毫无疑问应该重视英语、学好英语。但广大学生学习英语大多数都从枯燥的英语课本中开始，仅仅学习听、说、读、写、译，对英语的文学文化却知之甚少。正如任何一家百年老店的传承都有其独到的秘笈一样，英语的背后积淀的是西方国家的文化底蕴。英语同样也有背不烂的唐诗三百首、研究不透的《红楼梦》，它们融入了西方国家的文化精髓，是英语文学中的经典，流传久远。它们以各种不同的形式出现：童话神奇诱人，魅力无穷；寓言短小精悍，发人深思；散文意境优美，折射人生；书信热烈真实，开启心扉；演讲逻辑严密，文理俱佳。更有诗歌、小说、戏剧、神话等美妙珍品，是历史和文化的瑰宝。鉴此，编者采撷了各种体裁的一些精品，把这套《世纪百年英文经典》系列丛书奉献给大家。

《世纪百年英文经典》向你推荐的是两种习惯，一种叫悦读，一种叫学习。

阅读实在应该是悦读，尤其是浮躁难安的今天，能有些许闲暇坐下来看点书，为的可是藕断丝连的眷恋，为的是久别胜新婚的激荡——是一种纪念，更是一种开创。靠写书发家的郭敬明说得直白：“读书最多的就是学生群体，工作之后的人都读书很少。”或许，为了悦读而读的人还在一定程度上在某些个犄角旮旯里存在吧。至于那多数为了应试而学的莘莘学子如果能够快乐地读，恐怕也是何乐而不为的吧。

编者虽然在此大声疾呼“悦读”，内心却难免惴惴不安，生怕担起东施效颦的骂名。原本希望的只是抛砖引玉，引荐大家像追“FRIENDS”（《六人行》）

一样，勇敢地捧起莎翁的“MUCH ADO ABOUT NOTHING”（《无事生非》），直把碧翠丝当瑞秋，更像理查德·克萊德曼那样去演绎贝多芬的《命运》——但愿这种惴惴能够在你的心田激起一圈涟漪。

再来说说学习。

学语言，学什么？单就语法规则来说，当然是要学名作家的行文用词。现代汉语的定义就有这么一节：“以典范的现代白话文著作为语法规则”。而英语的发展历程远不止于白话文的百年历史，本套丛书收罗的作品也有出于里程碑式的人物之手，如塞缪尔·约翰逊以及乔纳森·斯威夫特，他们对规范英语的作用一如民国时期几位开山鼻祖式的作家对普通话的规范。

怎么学？虽说“学海无涯苦作舟”，但编者认为学习在于平时的点滴积累，而且是简单快乐地积累。摆脱对着书本埋头苦读的套路，不必刻意攻克某部长篇巨著，以愉悦的心态去品尝谐趣的小品文或者充满暖暖温情的故事，相信在悲欢于人物离合和情节跌宕的同时，规范的文法也在不经意间轻松积累起来。

这么想来，《世纪百年英文经典》确是一套值得珍藏的丛书。对于广大学生而言，本丛书能进一步提高英语阅读水平、开阔视野、陶冶个人情操，相比于流连网络、耗费宝贵时光在虚幻的游戏世界里要胜百倍。对于广大英语爱好者而言，本丛书是提高语感、推敲文字、品味名著的好素材。而本丛书更是广大文学爱好者提高文学修养、感悟人生真实道理和悲喜感情的理想读物。

本丛书选编的故事体裁全面，收录的文章广泛、经典，是英语文学文化长期积累与融合而成的慧果。它们助人思索，得益良多，让英语学习在阅读的愉悦中成为一种享受。

编者

目录

Contents



蝙蝠和黄鼠狼	
The Bat and the Weasels	2
烧炭人和漂洗工	
The Charcoal-Burner and the Fuller	3
狼和鹤	
The Wolf and the Crane	4
赫拉克勒斯和马车夫	
Hercules and the Wagoner	5
龟兔赛跑	
The Hare and the Tortoise	6
旅行者和他的狗	
The Traveler and His Dog	8
母山羊和胡子	
The She-Goats and Their Beards	9
农夫和鹤	
The Farmer and the Stork	10
驴和赶驴人	
The Ass and His Driver	11
母鸡和金蛋	
The Hen and the Golden Eggs	12
农夫和蛇	
The Farmer and the Snake	13
小鹿和母鹿	
The Fawn and His Mother	14
燕子和乌鸦	
The Swallow and the Crow	15
大山震动	
The Mountain in Labor	16



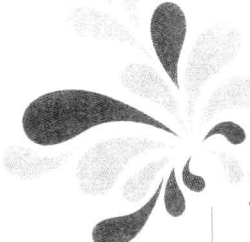
Contents 目录

乌龟和老鹰	
The Tortoise and the Eagle	17
苍蝇和蜂蜜罐	
The Flies and the Honey-Pot.....	18
人和狮子	
The Man and the Lion.....	19
农夫和鹤	
The Farmer and the Cranes	20
熊与旅人	
The Bear and the Two Travelers.....	21
狐狸和山羊	
The Fox and the Goat.....	22
牛和车轴	
The Oxen and the Axle-Trees	24
口渴的鸽子	
The Thirsty Pigeon.....	25
披着狮子皮的驴	
The Ass in the Lion's Skin	26
渡鸦和天鹅	
The Raven and the Swan.....	27
山羊和牧羊人	
The Goat and the Goatherd	28
病狮子	
The Sick Lion.....	29
山羊和驴	
The Goat and the Ass	30
鸟、兽和蝙蝠	
The Birds, the Beasts, and the Bat	31
母狮子	
The Lioness	32
男孩和榛子	
The Boy and the Filberts.....	33
工人和蛇	
The Laborer and the Snake	34
披着羊皮的狼	
The Wolf in Sheep's Clothing.....	35

病牡鹿	
The Sick Stag	36
牛和屠夫	
The Oxen and the Butchers	37
狮子、老鼠和狐狸	
The Lion, the Mouse, and the Fox	38
恶狗	
The Mischievous Dog	39
牧羊人和野山羊	
The Goatherd and the Wild Goats	40
男孩和荨麻	
The Boy and the Nettles	42
男人和他的两个情人	
The Man and His Two Sweethearts	43
打架的公鸡和鹰	
The Fighting Cocks and the Eagle	44
牧童和狼	
The Shepherd's Boy and the Wolf	45
小羊和狼	
The Kid and the Wolf	46
螃蟹和它的母亲	
The Crab and Its Mother	47
老鼠、青蛙和鹰	
The Mouse, the Frog, and the Hawk	48
杉树和荆棘	
The Fir-Tree and the Bramble	50
被狗咬的人	
The Man Bitten by a Dog	51
两只罐子	
The Two Pots	52
狼和羊	
The Wolf and the Sheep	53
黑仆人	
The Aethiop	54
猎人和渔夫	
The Huntsman and the Fisherman	55

Contents 目录





Contents 目录

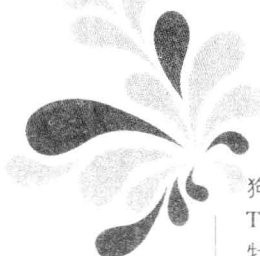
老妇人和酒坛	
The Old Woman and the Wine-Jar	56
两只狗	
The Two Dogs.....	57
鹰、鸢和鸽子	
The Hawk, the Kite, and the Pigeons.....	58
寡妇和羊	
The Widow and the Sheep	59
野驴和狮子	
The Wild Ass and the Lion	60
病鸢	
The Sick Kite	61
老鼠和黄鼬	
The Mice and the Weasels	62
驴、公鸡和狮子	
The Ass, the Cock, and the Lion.....	64
三个工匠	
The Three Tradesmen	65
主人和他的狗	
The Master and His Dogs	66
驮神像的驴	
The Ass Carrying the Image	67
两个旅行者和斧子	
The Two Travelers and the Axe.....	68
蜜蜂和朱庇特	
The Bee and Jupiter	69
海边的旅行者	
The Seaside Travelers	70
驴和他的影子	
The Ass and His Shadow	71
橡树和芦苇	
The Oak and the Reeds	72
猎人和伐木工	
The Hunter and the Woodman.....	73
捕鸟人、山鹑和公鸡	
The Birdcatcher, the Partridge, and the Cock	74

两只青蛙	
The Two Frogs.....	76
狮子、熊和狐狸	
The Lion, the Bear, and the Fox	77
盐商和他的驴	
The Salt Merchant and His Ass	78
母鹿和狮子	
The Doe and the Lion	80
海鸥和鸢	
The Seagull and the Kite.....	81
公牛和山羊	
The Bull and the Goat.....	82
猴子和他们的妈妈	
The Monkeys and Their Mother	83
旅行者和命运女神	
The Traveler and Fortune.....	84
狮子、狐狸和驴	
The Lion, the Fox, and the Ass.....	85
驴和青蛙	
The Ass and the Frogs.....	86
狗和影子	
The Dog and the Shadow	87
乌鸦和渡鸦	
The Crow and the Raven.....	88
螃蟹和狐狸	
The Crab and the Fox.....	89
驴和老牧人	
The Ass and the Old Shepherd.....	90
鸢和天鹅	
The Kites and the Swans.....	91
野兔和狐狸	
The Hares and the Foxes.....	92
射手和狮子	
The Bowman and Lion.....	93
骆驼	
The Camel.....	94

Contents

目录



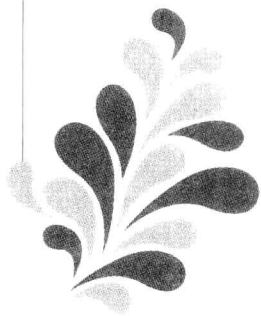


Contents 目录

狗和野兔	
The Dog and the Hare	95
牡鹿、狼和羊	
The Stag, the Wolf, and the Sheep	96
孔雀和鹤	
The Peacock and the Crane	97
贼和客栈老板	
The Thief and the Innkeeper	98
乌鸦和水罐	
The Crow and the Pitcher	100
狐狸和猴子	
The Fox and the Monkey	101
云雀和她的小鸟们	
The Lark and Her Young Ones	102
狐狸和狮子	
The Fox and the Lion	104
洗澡的男孩	
The Boy Bathing	105
男人和他的妻子	
The Man and His Wife	106
狼、狐狸和猿	
Wolf, the Fox, and the Ape	107
狮子和三头公牛	
Lion and the Three Bulls	108
盲人和狼崽	
The Blind Man and the Whelp	109
狗和狐狸	
The Dogs and the Fox	110
狼和马	
The Wolf and the Horse	111
北风和太阳	
The North Wind and the Sun	112
驴和买主	
The Ass and His Purchaser	113
池边的牡鹿	
The Stag at the Pool	114

Contents 目录

云雀葬父	
The Lark Burying Her Father	116
蚊子和公牛	
The Gnat and the Bull	117
狗和牛皮	
The Dogs and the Hides	118
猴子和骆驼	
The Monkey and the Camel	119
农夫和苹果树	
The Peasant and the Apple-Tree	120
狮子和鹰	
The Lion and the Eagle	121
国王的儿子与画上的狮子	
The King's Son and the Painted Lion	122
乌鸦和绵羊	
The Crow and the Sheep	124
鹰和箭	
The Eagle and the Arrow	125
猫和维纳斯	
The Cat and Venus	126
小偷和公鸡	
The Thieves and the Cock	128
两个旅行者和梧桐树	
The Travelers and the Plane-Tree	129
驴和他的主人	
The Ass and His Masters	130
燕子、蛇和法庭	
The Swallow, the Serpent, and the Court of Justice	132
蝙蝠、荆棘与鸬鹚	
A Bat, Bramble, and Cormorant	133
向朱庇特请愿的驴	
Asses to Jupiter	134
公鸡和宝石	
The Cock and the Jewel	135
孔雀和朱诺	
Peacock and Juno	136

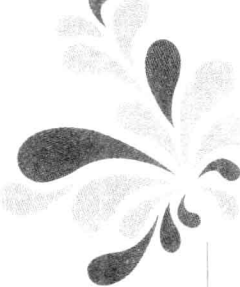


狐狸和葡萄	
The Fox and the Grapes	158
狐狸和鹌鹑	
The Fox and the Partridge	159
牛和青蛙	
The Ox and the Frog	160
朱庇特和蛇	
Jupiter and a Serpent	161
好事和坏事	
The Goods and the Ills	162
青蛙庸医	
The Quack Frog	164
战争和他的新娘	
War and His Bride	165
赫拉克勒斯和雅典娜	
Hercules and Pallas	166
墨丘利和工人	
Mercury and the Workmen	168
野兔和猎狗	
The Hare and the Hound	170
军马和磨坊主	
The Charger and the Miller	171
蚂蚁和蚱蜢	
The Ants and the Grasshopper	172
马和鹿	
The Horse and the Stag	173
蚊子和狮子	
The Gnat and the Lion	174
野兔和青蛙	
The Hares and the Frogs	176
驴、狐狸和狮子	
The Ass, the Fox, and the Lion	177
恋爱中的狮子	
The Lion in Love	178
养蜂人	
A Bee-Master	179

Contents

目录



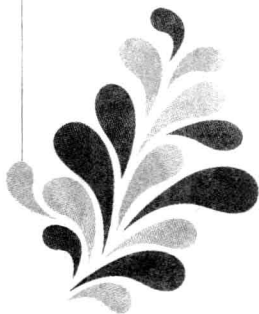


Contents 目录

狮子和野猪	
The Lion and the Boar	180
农夫和他的儿子们	
The Farmer and His Sons	181
橡树和朱庇特	
The Oaks and Jupiter	182
父与子	
The Father and His Sons	183
狮子和公牛	
The Lion and the Bull	184
磨坊主、他的儿子和他们的驴	
The Miller, His Son, and Their Ass	186
挤奶姑娘和她的桶	
The Milk-Woman and Her Pail	188
狐狸和荆棘	
The Fox and the Bramble	189
贼和他的母亲	
The Thief and His Mother	190
真理和旅行者	
Truth and the Traveler	191
给猫系铃铛	
Belling the Cat	192
两只袋子	
The Two Bags	194
野猪和狐狸	
The Wild Boar and the Fox	195
樵夫和蛇	
The Woodman and the Serpent	196
狼和母猪	
A Wolf and a Sow	197
狼和牧羊犬	
The Wolves and the Sheepdogs	198
被移种的老树	
An Old Tree Transplanted	199
城里老鼠和乡下老鼠	
The City Mouse and the Country Mouse	200

一个人和一个苹果的故事	
The Man and the Apples	202
老猫	
The Old Cat	203
猴子小姐和眼镜	
Miss monkey and the spectacles	204
金卢布	
A Gold Piece	205
主人和老鼠	
Master and The Mice	206
执政的象	
Elephant as Governor	208
猪猡	
Pig	210
八哥	
Starling	211
花	
The Flowers	212
约翰的汤	
Soup of Master John	214
猴子和镜子	
Monkey and Mirror	216
攀藤	
The Creeper	217
鹅卵石和钻石	
Boulder and Diamond	218
两只桶	
Two Casks	220
扫帚	
Besom	221
瀑布和温泉	
Waterfall and Brook	222
乌云	
A Cloud	223
分红	
Sharing Up	224

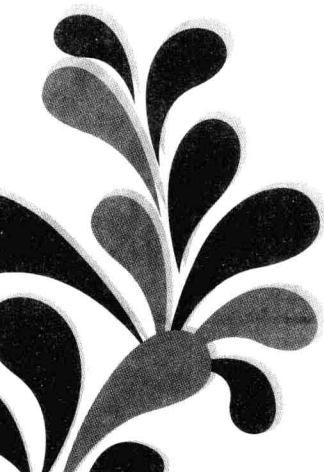
Contents 目录



马和骑师	226
Horse and Rider	226
橡树底下的猪	228
Pig Under the Oak.....	228
秃顶骑士	230
The Bald Knight.....	230
小偷和看门狗	231
The Thief and the Housedog.....	231
瞎子摸象	232
The Blind and the Elephant.....	232
玫瑰和不凋花	234
The Rose and the Amaranth.....	234
老鼠	235
The Mouse	235
瘸子国	236
The Land of the Halt.....	236
狗、公鸡和狐狸	238
The Dog, the Cock and the Fox	238
跳蚤和人	240
The Flea and the Man	240

目录

Contents



最后，
狐狸终于放弃
转身离开了。为了掩饰自
己的失落，狐狸安慰自己说：

那葡萄根本没熟，
肯定是酸的。”

